

Porównanie tłumaczeń Mateusza 26:63

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	zaś Jezus milczał i odpowiedziawszy arcykapłan powiedział Mu zaprzysięgam Cię na Boga żyjącego aby nam powiedziałbyś jeśli Ty jesteś Pomazaniec Syn Boga
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Ale Jezus milczał. Arcykapłan więc powiedział: Zaprzysięgam Cię na Boga żywego, abyś nam powiedział, czy Ty jesteś Chrystusem, Synem Boga.* ¹⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Zaś Jezus milczał. I arcykapłan powiedział mu: Zaprzysięgam cię na Boga żyjącego, aby nam powiedziałeś, czy ty jesteś Pomazaniec, Syn Boga.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	zaś Jezus milczał i odpowiedziawszy arcykapłan powiedział Mu zaprzysięgam Cię na Boga żyjącego aby nam powiedziałbyś jeśli Ty jesteś Pomazaniec Syn Boga
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Ale Jezus milczał. Arcykapłan przemówił więc: Zaprzysięgam Cię na Boga żywego, abyś nam powiedział, czy Ty jesteś Chrystusem, Synem Boga?
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Lecz Jezus milczał. A najwyższy kapłan powiedział mu: Zaklinam cię na Boga żywego, abyś nam powiedział, czy ty jesteś Chrystusem, Synem Bożym?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Lecz Jezus milczał. A odpowiadając najwyższy kapłan rzekł: Poprzysięgam cię przez Boga żywego, abyś nam powiedział, jeśliś ty jest Chrystus, on Syn Boży?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Lecz Jezus milczał. A przedniejszy kapłan rzekł mu: Poprzysięgam cię przez Boga żywego, abyś nam powiedział, jeśliś ty jest Chrystus, syn Boży?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Lecz Jezus milczał. A najwyższy kapłan rzekł do Niego: Zaklinam cię na Boga żywego, powiedz nam: Czy ty jesteś Mesjasz, Syn Boży?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Ale Jezus milczał: Wtedy arcykapłan rzekł do niego: Zaklinam cię na Boga żywego, abyś nam powiedział, czy Ty jesteś Chrystus, Syn Boga.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jezus zaś milczał. Arcykapłan więc powiedział: Wzywam Cię pod przysięgą na Boga żyjącego, powiedz nam, czy Ty jesteś Mesjasz, Syn Boga?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Ale Jezus milczał. Wtedy najwyższy kapłan powiedział do Niego: „Zaklinam Cię na Boga żywego! Powiedz nam, czy Ty jesteś Chrystusem, Synem Bożym?”.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Jezus jednak milczał. Wtedy arcykapłan rzekł do Niego: „Zaklinam Cię na żyjącego Boga, abyś nam powiedział, czy Ty jesteś Mesjaszem, Synem Boga”.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Jezus nadal milczał. Wtedy arcykapłan wezwał go: - Odpowiedz pod przysięgą na Boga Żywego, czy jesteś Mesjaszem, Synem Boga?

¹⁾ <x>470 4:3</x>; <x>470 16:16-17</x>; <x>490 3:15</x>; <x>500 1:20</x>; <x>500 10:24</x>

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Lecz Jezus milczał. Najwyższy kapłan rzekł do Niego: - Zaklinam Cię na Boga Żywego, powiedz nam, czy Ty jesteś Mesjaszem, Synem Bożym?
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Але Ісус мовчав. І архиєрей сказав Йому: Заклинаю тебе Богом живим, щоб ти сказав нам, чи ти є Христос - Син Божий.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Zaś Iesus przemilczywał. I prapoczątkowy kapłan rzekł mu: Wyprzysięgam cię w dół z wiadomego boga, tego żyjącego organicznie, abyś nam rzekłbyś czy ty jakościowo jesteś ten wiadomy pomazaniec, ten wiadomy syn tego boga.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Lecz Jezus milczał. A arcykapłan kończąc, rzekł mu: Zaprzysięgam cię na Boga Żyjącego, abyś nam powiedział, czy ty jesteś Chrystusem, Synem Boga.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Jeszua milczał. Kohen hagadol powiedział Mu: "Zaklinam cię! Na Boga żywego, powiedz nam, czy jesteś Masziachem, Synem Bożym!".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Ale Jezus milczał. Toteż arcykapłan rzekł mu: "Poprzysięgam cię na Boga żywego, abyś nam powiedział, czyś ty jest Chrystus, Syn Boży!"
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Lecz Jezus milczał. Wtedy najwyższy kapłan zadał mu kolejne pytanie: —W imię żyjącego Boga żądam, abyś odpowiedział: Jesteś Mesjaszem, Synem Bożym?